

## Deux bibles œcuméniques

Ces 6 derniers mois ont vu paraître 2 bibles « œcuméniques » : une nouvelle version de la **TOB** (Traduction Oecuménique de la Bible) et **ZeBible**. Le père Congar disait vrai : « Une grâce merveilleuse a été faite à notre siècle inquiet et inquiétant. La Bible redevient un chemin d'unité. ».

### **La TOB : une traduction œcuménique de la Bible.**

Presque toujours en œcuménisme, les petits pas comme les grands sont liés à une rencontre. Ce fut en 1961, celle d'un pasteur et d'un prêtre, tous deux de Mulhouse. Le pasteur parle à l'abbé du projet protestant d'une nouvelle traduction française de la bible, l'abbé, bibliste, informe le pasteur de la prochaine révision de la Bible de Jérusalem... Pourquoi ne pas travailler ensemble ? Une rencontre est organisée entre les éditions du Cerf qui édite la Bible de Jérusalem et l'Alliance biblique française, éditeur protestant. Ce n'est pas mûr, chacun poursuit de son côté...

Arrivent le Concile Vatican II et de nouvelles personnes en responsabilité. On reprend le projet de 1961, il est décidé de « tester », en secret, une révision œcuménique de la Bible de Jérusalem et de ses notes. Pour commencer, les exégètes, biblistes, traducteurs choisissent: l'Épître aux Romains, le fascicule est épuisé et c'est le texte qui a divisé les chrétiens au XVI<sup>e</sup> siècle.

Mais l'option révision de la Bible de Jérusalem va paraître de moins en moins pertinente, une décision s'impose : faire une traduction œcuménique de la bible, le 23 janvier 1965 le projet TOB est né. Bien sûr, il va y avoir des difficultés institutionnelles, historiques, des craintes, des questions, à commencer par savoir qui va payer, les réticences, les sensibilités et les susceptibilités se font jour... Mais il y a aussi de bonnes nouvelles : les orthodoxes acceptent d'être associés au travail, il est décidé de prendre en compte les apports de la tradition juive pour l'Ancien Testament, la promulgation de la Constitution dogmatique Dei Verbum... Enfin la bonne volonté, l'expérience du partage fraternel, de la vie communautaire et de la prière vont permettre au « test » d'être concluant. En 1967 l'Épître aux Romains est prête, en 1972 sort l'intégralité du Nouveau Testament et en 1975 l'Ancien Testament paraît.

Depuis il y a eu une concordance en 1993, des révisions partielles en 1988 et 2004 et une révision générale, texte et notes, en 2010. Mais la grande nouveauté de **l'édition 2010**, c'est l'introduction des six livres bibliques de la tradition orthodoxe qui ne se sont pas dans nos bibles occidentales.

La TOB est une aventure humaine, intellectuelle et spirituelle qui a fait progresser la recherche biblique et le dialogue œcuménique.

### **ZeBible, l'autre expérience :**

Cela a commencé en 2004, là aussi par une rencontre, entre la communauté Fondacio et l'Alliance biblique française et un questionnement. Est-ce qu'aujourd'hui on peut proposer aux jeunes de lire la bible ? A une époque où on ne lit plus ? A l'heure d'Internet ? Convaincus que ce « livre » était essentiel ils se lancent : il faut arriver à offrir un « outil » qui donne aux jeunes l'envie et les moyens de lire la bible.

L'Alliance biblique fédère le projet, les rédacteurs, issus de toute la francophonie, sont protestants, catholiques, évangéliques, anglicans, orthodoxes, arméniens, membres de mouvement de jeunesse (scouts, éclaireurs, aumônerie de

l'enseignement public...), de communautés...et tout cela avec le soutien très officiel des différentes instances ecclésiales

Le résultat est étonnant, une vraie réussite. ZeBible, mérite le Ze, une façon de dire qu'elle est unique, pas comme les autres. D'abord elle est bicolore, avec des bulles, des dessins, une mise en page inhabituelle. Il y a des propositions pour « naviguer », des portes d'entrée, des programmes de lectures, des fiches, des notes...pour la lire seul ou en groupe, en croyant ou non. Le texte est complet, en français courant selon la traduction de 1997.

Mais ZeBible n'est pas qu'un livre, c'est aussi une page Facebook, une collaboration musicale avec un groupe de rock chrétien P.U.S.H, un site Internet qui a ouvert dès 2008 et qui a plein de ressources, ...

ZeBible c'est une bible pour les jeunes mais pas seulement, c'est une bible rafraîchissante à offrir et à s'offrir !

*Article rédigé par Martine Deschamps en juillet 2011, pour Relais 38*